

No. 54784*

**Turkey
and
Tunisia**

Protocol of cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Republic of Turkey in the area of civil registration. Tunis, 6 June 2013

Entry into force: *28 July 2017, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Tunisie**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République turque en matière d'enregistrement des faits d'état civil. Tunis, 6 juin 2013

Entrée en vigueur : *28 juillet 2017, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 20 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة السابعة: بدأ التنفيذ والإنهاء

- 1- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من استلام آخر إشعار مكتوب والذي من خلاله يعلم الأطراف بعضهما البعض عن استيفاء إجراءاتهم القانونية الداخلية اللازمة للدخول في حيز التنفيذ.
- 2- يظل البروتوكول ساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات قابل للتجديد تلقائياً لمدة خمس (5) سنوات بعد ذلك إن لم يخطر أحد الأطراف المتعاقدة الطرف الآخر برغبته في إنهائه بإخطار مكتوب في مدة لا تقل عن 3 أشهر من إنتهائه.
- 3- يحق للأطراف إنهاء هذا البروتوكول في أي وقت عن طريق إرسال إخطار نصي مسبق للطرف الآخر بهذا الصدد عن طريق السلك الدبلوماسي. يصبح الإنهاء ساري المفعول بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار.

حرر هذا البروتوكول في تونس يوم 6 جوان 2013 في نسختين أصليتين كلا منهما باللغة التركية والعربية والإنجليزية مع توثيق كل النسخ. يتم العمل بالنسخة الإنجليزية في حالة وجود اختلافات في التأويل.

حكومة الجمهورية التونسية

لطفى بن جدو
وزير الداخلية

حكومة الجمهورية التركية

أحمد داود أوغلو
وزير الشؤون الخارجية

المادة الرابعة: مبادئ التعاون

- 1- يجب على الأطراف التعاون وفقاً لقانونهم الوطني بالإضافة إلى الاتفاقيات الدولية التي ينضم إليها كل منهما مع الأخذ بعين الاعتبار مبادئ حماية البيانات الشخصية.
- 2- يجب على الأطراف التعاون فيما يخص تبادل المعلومات في مجالات التنسيق والتنظيم وتطبيق برامج التدريب.
- 3- يجب على الأطراف تحديد أسم أنشطة التعاون المذكورة في هذا البروتوكول وإطارها وطرق تطبيقها ووقتها ومكانها من خلال مناقشات ومراسلات متبادلة.
- 4- على البلد المضيف توفير خدمات الترجمة خلال أنشطة التعاون.
- 5- على البلد المضيف توفير مناخ عمل مناسب لتطبيق البرامج.
- 6- يجب تعزيز التعاون الفني والإداري من خلال زيارات متبادلة.

المادة الخامسة: الأمور التنظيمية والإدارية

- 1- تعتبر السلطات الوطنية المسؤولة عن تطبيق هذا البروتوكول هي وزارة الداخلية للجمهورية التركية و وزارة الداخلية للجمهورية التونسية.
- 2- تتحمل البلدان المعنية كل التكاليف المتعلقة بتنمية هذا التعاون وفقاً لهذا النمط: يتحمل الطرف المضيف كل تكاليف الأمور التنظيمية المتعلقة بمكان العمل والبرنامج ومصاريف الإقامة، في حين يتحمل الطرف المستضاف التكاليف الخاصة به فيما يتعلق بسفر وفده.
- 3- على الأطراف في كل الأحوال قبل تنظيم أية زيارة، الأخذ بعين الاعتبار دراسة خيار إقامة مداوولات هاتفية في المقام الأول لتجنب أعباء مالية إضافية على ميزانية الوزارات وفقاً للتشريعات الوطنية.
- 4- لدى الأطراف الحق في إعادة النظر في دراسة الأمور ذات الاهتمام المشترك الموجودة في إطار هذا البروتوكول.

المادة السادسة: تسوية النزاعات

يجب حل النزاع الذي قد ينشأ عن تأويل هذه الاتفاقية أو تنفيذها عن طريق تشاور الأطراف

بروتوكول تعاون بين حكومة الجمهورية التركية

وحكومة الجمهورية التونسية في مجال التسجيل المدني

اتفقت حكومتى الجمهورية التركية والجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي "بالأطراف" في إطار تعزيز العلاقات الودية بين البلدين تطلعاً إلى تطوير التعاون فيما بعد على ما يلي:

المادة الأولى: الهدف

يهدف البروتوكول إلى تطوير التعاون في القضايا الفنية والإدارية فيما يخص التسجيل المدني.

المادة الثانية: الإطار

يشمل هذا البروتوكول تبادل المعلومات والخبرات في المجالات المذكورة أسفله والتي تخضع لأحكام التشريعات الوطنية والالتزامات الدولية.

المادة الثالثة: مجالات التعاون

يتعاون الأطراف في القضايا الفنية والإدارية المتعلقة بالتسجيل المدني والتي تخضع لأحكام التشريعات الوطنية ذات الصلة. وفي إطار هذا التعاون، تم تصور الزيارات التدريبية وبرامج التعليم وتبادل الخبرات والمعلومات، ما لم تشكل تهديداً على المصالح العامة والأمن الوطني للأطراف ويجب تنظيمها كما يلي:

- أ. تأسيس هيكل للحالة المدنية وتنفيذه وصيانته وتوفير الأمان به.
- ب. توفير دراسة التكلفة حول المتطلبات التشغيلية المشتركة وإمكانيات أنظمة التسجيل المدني ذات الصلة.
- ج. الصيانة الإلكترونية للمعلومات المتعلقة بالعناوين.
- د. التكنولوجيا التي تم تنفيذها في بطاقات التعريف بالإضافة إلى الممارسات الإدارية المتعلقة بها.
- هـ. الأدوات التكنولوجية المستخدمة والممارسات الإدارية التي تم تنفيذها خلال تسجيل بيانات المواطنين ووضعها.

**PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNUSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
IN THE AREA OF CIVIL REGISTRATION**

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Parties", wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and with the view to further promote their cooperation, have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Protocol is to enhance the cooperation on technical and administrative issues regarding civil registration.

Article 2

Scope

This Protocol covers the exchange of information and experience in the areas stated below, subject to the provisions of national legislation and international obligations.

Article 3

Cooperation areas

The Parties shall cooperate in technical and administrative issues related to civil registration subject to relevant national legislation provisions. Training visits, educational programs and exchange of best practices and information, are envisaged in the context of this cooperation, when these do not constitute a threat to the public interest and national security of the Parties and shall be organized with regard to:

- a) Establishment, execution, maintenance and security of the civil registration architectures,
- b) Feasibility study on the interoperability requirements and capabilities of the relevant civil registration systems.
- c) Electronic maintenance of address information,
- d) The technology implemented for identity cards as well as the respective administrative practices,
- e) Technological tools used and administrative practices implemented while recording and elaborating citizens' data,